

**ELISA PEREGO**

Dipartimento di Studi Umanistici  
Sezione di Linguistica Teorica e Applicata  
Università degli Studi di Pavia, Palazzo San Tommaso - Piazza del Lino, 2 – 27100 Pavia

**POSIZIONE ACCADEMICA ATTUALE**

1 nov. 2023 Professore Associato per il settore L-LIN/12 Lingua e traduzione – Lingua inglese presso l'Università degli Studi di Pavia, Dipartimento di Studi Umanistici

**POSIZIONI PREGRESSE E GIUDIZI DI IDONEITÀ**

Nov. 2017 Professore Associato per il settore L-LIN/12 Lingua e traduzione – Lingua inglese presso l'Università di Trieste, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)

Apr. 2021 Giudizio di idoneità a ricoprire il ruolo di professore ordinario (Prima fascia) per il settore concorsuale 10/L1, SSD L-LIN/12 Lingua e traduzione – Lingua inglese, nel contesto dell'Abilitazione Scientifica Nazionale, tornata 2018 (con validità 19/04/2021-19/04/2030)

Ago. 2014 Giudizio di idoneità a ricoprire il ruolo di professore associato (Seconda fascia) per il settore concorsuale 10/L1, SSD L-LIN/12 Lingua e traduzione – Lingua inglese, nel contesto dell'Abilitazione Scientifica Nazionale, tornata 2012

Ott. 2011 Ricercatore per il settore L-LIN/12 Lingua e traduzione – Lingua inglese presso l'Università di Trieste presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione

Nov. 2009 Conferma nel ruolo di Ricercatore universitario per il settore L-LIN/12 Lingua e traduzione – Lingua inglese (Area 10)

Nov. 2006 Prende servizio come Ricercatore per il settore L-LIN/12 Lingua e traduzione – Lingua inglese presso l'Università di Trieste, Facoltà di Scienze della Formazione. Dipartimento di afferenza: Scienze del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione

**STUDI ESEGUITI**

Marzo 2004 Consegue il titolo di Dottore di ricerca in Linguistica presso l'Università degli Studi di Pavia, Dipartimento di Linguistica

2000 - 2003 Completa la frequenza al Corso di Dottorato di Ricerca in Linguistica (XVI ciclo) presso l'Università degli Studi di Pavia (*Explicitazione nella traduzione per sottotitoli. Verso una tassonomia*)

Marzo 2000 Si laurea con lode in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi di Pavia (*Inglese lingua veicolare in Ungheria: apprendimento e didattica del lessico*)

1995 – 1999 Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere (Inglese/Ungherese) con indirizzo linguistico-glottodidattico presso l'Università degli Studi di Pavia, Facoltà di Lettere e Filosofia

## ATTIVITÀ DI FORMAZIONE SVOLTA ALL'ESTERO

- 2001 – 2002 Borsa di studio bandita dall'Ungheria tramite Ministero degli Affari Esteri. *Visiting student* presso il Dipartimento di Traduzione e Interpretariato dell'Università degli Studi di Budapest Eötvös Loránd (Prof.ssa Kinga Klaudy)
- 10/2006 *Katholieke Universiteit Leuven* (Belgio), Laboratory of experimental psychology, attività di ricerca sotto la supervisione del Prof. Géry d'Ydewalle
- 01-02/ 2003 *Københavns Universitet* (Danimarca), Department of English, Germanic and Romance Studies, attività di ricerca sotto la supervisione del Prof. Henrik Gottlieb
- 1999 – 2000 Borsa di studio semestrale bandita dall'Ungheria tramite il Ministero degli Affari Esteri da usufruire a Budapest (Ungheria) per compiere studi e ricerche sulla lingua e la cultura ungherese, nonché sulle metodologie didattiche utilizzate all'interno di scuole secondarie con programmi bilingui inglese-ungherese
- 1997 – 1998 Borsa di studio annuale bandita dall'Università degli Studi di Pavia nell'ambito del progetto Erasmus da usufruire presso la *University of Hull* (UK)
- Lug. 1997 Borsa di studio estiva bandita dall'Ungheria tramite il Ministero degli Affari Esteri da usufruire presso l'Università Estiva di Debrecen (Ungheria) per l'approfondimento della lingua e della cultura ungherese

## COORDINAMENTO SCIENTIFICO A PROGETTI DI RICERCA NAZIONALI E EUROPEI

Cofin 2024. La lingua dell'arte tattile inclusiva: mosse comunicative e strategie linguistiche italiano/inglese della narrazione procedurale interattiva rivolta al pubblico cieco e ipovedente. Cofinanziamento di Ateneo per le attività extra-ordinarie di raccolta dati e di ricerca sul campo in ambito umanistico. Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Pavia (Budget: 1.903,80 €).

FRA (Finanziamento di Ateneo per la Ricerca) 2020. Titolo del progetto: Strumenti linguistici per favorire la comunicazione nell'ambito della salute (Improving communication in the healthcare setting) (30/04/2020-30/04/2021) (Budget: 5.450).

ADLAB PRO (Audio descrizione: Un laboratorio per la formazione di un nuovo profilo professionale) (2016-2019). Progetto finanziato dall'Unione Europea nell'ambito del Programma Erasmus+, Azione Chiave 2 - Partenariati Strategici, Grant Numero: 2016-1-IT02-KA203-0234311 (Budget: 449.995,00). Progetto riconosciuto come Good Practice.

FRA (Finanziamento di Ateneo per la Ricerca) 2015. Titolo del progetto: La traduzione al servizio dell'accessibilità: Il caso dell'audio descrizione per i musei (Accessibility through translation: The audio description of museums) (Budget: 10.000).

FRA (Finanziamento di Ateneo per la Ricerca) 2013. Titolo del progetto: Valutazione empirica della traduzione audiovisiva: Un nuovo approccio integrato (Towards an empirical evaluation of audiovisual translation: A new integrated approach) (Budget: 8.625).

Progetto Giovani Ricercatori 2002, finanziato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca. Titolo progetto: "Input diverso, quale l'esito? Sull'efficacia dei sottotitoli nell'apprendimento di una lingua straniera". Partecipazione come responsabile scientifico, Università degli studi di Pavia (budget: 4683,00 euro) (5/9/2002-5/9/2003)

## PARTECIPAZIONE SCIENTIFICA A PROGETTI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

WEL (From written to oral texts in Easy Language: Easy audios in cultural visits and video games). "Proyectos de Generación de Conocimiento", Programa Estatal para Impulsar la Investigación Científico-

Técnica y su Transferencia, del Plan Estatal de Investigación Científica Técnica y de Innovación 2021-2023 (BOE 05/01/2023), Coordinatori: Carme Mangiron & Anna Matamala, Universitat Autònoma de Barcelona. Ruolo: partner

SELSI (Spoken Easy Language for Social Inclusion) (2022-2024). Progetto biennale finanziato dall'Unione Europea nell'ambito del Programma Erasmus+, Azione Chiave KA220-ADU - Partenariato di cooperazione nell'educazione degli adulti. Project Number: 2022-1-SI01-KA220-ADU-000087852. Coordinatore: Istituto RISA (Centro sloveno di alfabetizzazione generale, funzionale e culturale). (Budget: € 250.000,00). Ruolo: partner.

Rappresentante italiano del *Management Committee* per l'Azione COST "LEAD-ME" (Leading Platform for European Citizens, Industries, Academia and Policymakers in Media Accessibility) (aprile 2020-aprile 2024). Identificativo COST Action: CA19142. [Obiettivi: discussione, creazione e disseminazione di tecnologie e soluzioni linguistiche innovative nell'ambito dell'accessibilità dei media, rivolte a persone abili e diversamente abili]

EASIT (Easy Access for Social Inclusion Training), 2018-2021, financed by the European Union under the Erasmus+ Programme, Key Action 2 - Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices, Strategic Partnership. Project number: 2018-1-ES01-KA203-050275. Coordinator: Anna Matamala, Universitat Autònoma de Barcelona. (Budget: € 401.000,00). Ruolo: partner.

Tapping the Power of Foreign Language Films: Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation (start date: April 2016, duration 18 months) Arts & Humanities Research Council (AHRC), AHRC Grant reference AH/N007026, Principal Investigator Marie-Noëlle Guillot (UEA, Norwich), Co-Investigator Louisa Desilla (UCL, London). Ruolo: External expert collaborator.

HBB4All (Hybrid Broadcast Broadband for All), 2013-2016, within the programme *Competitiveness and Innovation Framework Programme (ICT Policy Support Programme)*, budget 4,506,352, financed by the European Commission *ICT Policy Support Programme of CIP-ICT-PSP-2013-5.1*, ref number 621014. Coordinator: Pilar Orero, Universitat Autònoma de Barcelona. Allocated budget: € 289.000,00. Ruolo: External expert collaborator.

ADLAB (Audio Description: Lifelong Access for the Blind) (2011-2014). Progetto triennale finanziato dall'agenzia esecutiva europea EACEA (Education, Audiovisual and Culture Executive Agency) nell'ambito del Programma d'azione comunitaria nel campo dell'apprendimento permanente o Lifelong Learning Programme (LLP). Numero di progetto: 517992-LLP-1-2011-1-IT-ERASMUS-ECUE. Coordinatore: C. Taylor, Università di Trieste. (Budget: € 389.881,00). Partecipazione come componente del gruppo di ricerca coordinatore di progetto.

PRIN 2009-2011 ACT (Access through Text. Accessibilità mediate dai testi). Coordinatore scientifico nazionale: A. Baldry. Partecipazione come componente del gruppo di ricerca per l'unità operativa di Trieste SABRE (Subtitling, Audiodescription for the Blind and Research in Eye-tracking / Sottotitoli, audiodescrizione per i ciechi e tracciamento oculare) diretta da C. Taylor. Inizio finanziamento: 17/10/2011

PRIN 2005-2007 eColingua (E-corpora negli studi linguistici e multimodali, nella traduzione, nell'apprendimento e nelle verifiche on-line delle lingue). Coordinatore scientifico nazionale: C. Taylor. Partecipazione come componente del gruppo di ricerca per l'unità operativa di Pavia (Traduzione e acquisizione della lingua inglese in contesti multimediali) diretta da M. Pavesi. Inizio finanziamento: 30/01/2006

PRIN 2002-2004 DIDACTAS (Didattica dell'analisi testuale, dei corpora, della traduzione e della sottotitolazione). Coordinatore scientifico nazionale: C. Taylor. Partecipazione come componente del gruppo di ricerca per l'unità operativa di Pavia diretta da A. Baldry. Inizio finanziamento: 16/12/2002

FAR 2004 (Fondo di Ateneo per la Ricerca, Università di Pavia). Doppiaggio e sottotitoli: aspetti della traduzione filmica dall'inglese (Coord.: M. Pavesi). Partecipazione come componente del gruppo di ricerca

FAR 2003 (Fondo di Ateneo per la Ricerca, Università di Pavia). Problemi traduttologici dell'ungherese (Coord.: G. Manzelli). Partecipazione come componente del gruppo di ricerca

#### PARTECIPAZIONE A ORGANI COLLEGIALI E DI RICERCA

- 2024-            Membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Linguistica, Università degli Studi di Pavia (dal 40° ciclo).
- 2021-2023       Membro Advisory Board del progetto europeo Train2Validate (Professional training for easy-to-read facilitators and validators) (2020-2023), progetto finanziato nell'ambito del Programma Erasmus+, Azione Chiave KA2 – Partenariati strategici, progetto numero 2020-1-ES01-KA203-082068 (<https://plenainclusionmadrid.org/train2validate/>)
- 2017-2023       Rappresentante per la sezione SSLMIT del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste all'interno del Centro Interdipartimentale per la Scienza e la Tecnologia applicate ai beni culturali SCICC (Science and Technology for Cultural Heritage Center).
- 2013-2024:      Membro esclusivo del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca Interateneo (Trieste-Udine) in Studi Linguistici e Letterari (ciclo XXIX, XXX)
- 2012-oggi:       Membro del centro interuniversitario di ricerca CLAVIER (Corpus and language variation in English Research) con sede presso Università di Modena e Reggio Emilia e istituito tra le università di Modena e Reggio Emilia, Bergamo, Firenze, Siena, Pisa, Roma La sapienza, Trieste
- 2009-2014       Membro del Collegio Docenti del Dottorato di Ricerca in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste (coordinatore responsabile: Federica Scarpa)
- 2009-2016       Membro del comitato scientifico per il Master in Traduzione Audiovisiva Virtuale (MTAV), Università di Parma – Universitat Autònoma de Barcelona (coordinatrice: Maria Valero, Università di Parma; direttrice Master TAV UAB: Pilar Orero)

#### MEMBRO COMITATI SCIENTIFICI E REDAZIONALI DI RIVISTE

- 2017-oggi        Journal of Audiovisual Translation (Scientific Board)
- 2016-oggi        MonTi: Monografías de traducción e interpretación (Board of Referees) (Rivista Scientifica per i Settori Concorsuali dell'Area 10)
- 2013-2016        Visioni LatinoAmericane
- 2012-oggi        Lingue e linguaggi (Comitato scientifico) (Rivista di Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10)
- 2008-oggi        Interlingual perspectives, translation e-volume
- 2002 - 2006     RILA – Rassegna Italiana di Linguistica Applicata (Comitato editoriale) (Rivista di Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10)

#### REVISORE PER LA VALUTAZIONE TRA PARI DELLE SEGUENTI RIVISTE

*Across Languages and Cultures*

*Applied Psycholinguistics*

*Cultus*

*Interlingual Perspectives, Translation e-volume*

*International Journal of English Studies (IJES)*

*International Journal of Linguistics and Applied Linguistics*

*Intralinea*

*Journal of Applied Research in Memory and Cognition (JARMAC)*

*Journal of Audiovisual Translation (JAT)*

*Journal of Media Psychology*

*Journal of Eye Movement Research*

*Journal of Intercultural Communication*

*Journal of Language and Communication in Business*

*Journal of Multilingual and Multicultural Development (Taylor & Francis)*

*Journal of Pragmatics*

*JosTrans: The Journal of Specialised Translation*

*Lingue e Linguaggi*

*Linguistics Applied - International Journal of Linguistics and Applied Linguistics*

*Media Psychology*

*Monographs in Translation and Interpreting (MonTI)*

*Perspectives: Studies in Translatology (Taylor & Francis)*

*Southern African Linguistics and Applied Language Studies*

*Translation Studies*

*Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*

*Textus*

#### REVISORE ESPERTO PER LA VALUTAZIONE DI PROGETTI E REPORT SCIENTIFICI

- 12/2023 Valutatore scientifico di progetto (Progetto IT-EASY\_CH: La comunicazione istituzionale svizzera easy-to-read in lingua italiana. Leggi, fatti, testi tra ricognizioni, descrizioni, valutazioni e proposte), Swiss National Science Foundation, Wildhainweg 3, P.O. Box, CH-3001 Bern (<http://www.snsf.ch/>)
- 04/2021 Revisore esperto per il Report di Progetto “Common methodological framework for the training of facilitators and validators across Europe, based on both quantitative data collected via an online survey and qualitative data from interviews with experts on the field”, ed. by Politehnica University Timișoara, Romania. EU Project Train2Validate (“Professional training for easy-to-read facilitators and validators”, Erasmus+ KA2 STRATEGIC PARTNERSHIP, PROJECT 2020-1-ES01-KA203-082068, 2020-2023)
- 12/2020 Valutatore esperto esterno per il Martha Cheung Award for best English article in translation studies by an early career scholar 2021 (SISU Baker Centre for Translation and Intercultural Studies, Shanghai International Studies University) (<https://www.sisubakercentre.org/the-martha-cheung-award-reviewers/>)
- 05/2020 Valutatore esperto esterno tesi di dottorato (“Audio description in China: Past, present and future”, Dr. Irene Tor-Carroggio) per conferimento International Doctorate Mention, Università Autonoma Barcellona, Spagna.
- 02/2019 Valutatore esperto esterno tesi di dottorato (“Audio subtitling: Voicing strategies and their effect on emotional activation”, Dr. Gonzalo Iturregui-Gallardo) per conferimento International Doctorate Mention, Università Autonoma Barcellona, Spagna.

- 12/2019 Valutatore esperto esterno tesi di dottorato (“The speech act of requests in film dialogue and audiovisual translation: A comparative study between English and Italian”, Dott. Vittorio Napoli), Dottorato in Scienze linguistiche, Università di Bergamo-Pavia.
- 01/2013 Revisore esperto Progetto di ricerca “New methodologies for the study of subtitle reception and processing” (BS12100513566), Blue Skies Research Programme

**(CO)ORGANIZZAZIONE CONVEGNI E PARTECIPAZIONE COME MEMBRO DI COMITATO SCIENTIFICO**

- Translation, language and teaching. 3-4 April 2025, University in Montpellier, France.
- Advanced Research Seminar on Audiovisual Translation 2025 - ARSAD 2025. Università Autonoma di Barcellona, Spagna (Scientific Committee)
- 2023 KLAARA Conference – 3 rd Conference on Easy-to-Read Language Research, Portugal, 4 to 7 July 2023 (Scientific Committee)
- Advanced Research Seminar on Audiovisual Translation 2023 - ARSAD 2023. Università Autonoma di Barcellona, Spagna (Scientific Committee)
- Media for All 10, Human agency in the age of technology, University of Antwerp, 5-7 July 2023 (Scientific Committee)
- SELSI First Multiplier Event “Spoken easy language: Harmonising voices from complementary worlds”. (Scientific Committee, Organising Committee). University of Trieste, Italy. 13/4/2023
- IATIS 7<sup>th</sup> International Conference 2021 (International Association for Translation and Intercultural Studies), “The cultural ecology of translation”, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Catalonia, Spain), 29 June - 02 July 2021 (Advisory Board)
- 3rd Swiss Conference on Barrier-free Communication, School of Applied Linguistics of the Zurich University of Applied Sciences (ZHAW) in Winterthur, Switzerland, 5-6 June 2020 (Scientific Committee, Reviewer).
- UNLIMITED!3 Conference on “Innovation for Access: New Interactions”, Antwerp City Campus, 10-11 Feb. 2022 (Scientific Committee)
- Advanced Research Seminar on Audiovisual Translation 2021 - ARSAD 2021. Università Autonoma di Barcellona, Spagna, 26-27/01/2021 (Scientific Committee)
- Secondo seminario internazionale sull’accessibilità: Patrimonio culturale e audiodescrizione, 7 aprile 2020 Università di Parma (International Scientific Committee) – posticipato a data da destinarsi causa emergenza Covid-19
- Prima giornata internazionale di studio sull’audiodescrizione. Traduzione multimediale: accessibilità alla cultura attraverso l’audiodescrizione. 19 ottobre 2018, Università di Parma (International Scientific Committee)
- Convegno internazionale “Specialised discourse and multimedia: Linguistic features and translation issues”, Università del Salento, Lecce, 14-16/02/2019 (Scientific Committee)
- Advanced Research Seminar on Audiovisual Translation 2019 - ARSAD 2019. Università Autonoma di Barcellona, Spagna, 19-20/03/2019 (Scientific Committee)
- AD Day - Pomeriggio di studio su audiodescrizione, accessibilità e inclusione: Fra teoria e pratica, Trieste, 22 Nov. 2017.
- “The Visual Made Verbal”: Making Visual Images Accessible to People Who Are Blind or Have Low Vision”, Giornata di studio sull’audio descrizione tenuta da Joel Snyder (Audio Description Associates), Trieste, May 19, 2017.
- Mapping media accessibility in Europe and beyond (Media accessibility platform international conference) (Vigo, Spain, 5-6 October 2017)
- Transit2016, Translation and interpreting. Convergence, contact, interaction (2016, Università di Trieste, SSLMIT) (<http://transint2016.weebly.com/>)
- AD Day - Una giornata intorno all’audiodescrizione per i ciechi e gli ipovedenti (2014, Università di Trieste)

- Advanced Research Seminar on Audiovisual Translation 2013 (Università Autonoma di Barcellona, Spagna)
- Translating humour in audiovisual texts (2011, Università del Salento, Lecce)
- Emerging topics in translation and interpreting (2010, Università di Trieste)
- Cinema: Paradiso delle Lingue. I sottotitoli nell'apprendimento linguistico (2001, Università di Pavia)

## ATTIVITÀ DIDATTICA

Dall'a.a. 2023/24 inizia l'attività didattica presso l'ateneo pavese dove insegna, presso il Dipartimento di Studi Umanistici, nei CdL triennale e magistrale discipline quali **linguistica inglese** e **scrittura accademica, analisi critica del discorso** applicata a diversi generi testuali in lingua inglese, **Plain e Easy English**, **traduzione** dall'inglese verso l'italiano, **audio descrizione inglese** (per lo schermo e per l'arte) come forma di traduzione accessibile e di comunicazione culturale accessibile. Inizierà ad insegnare **storia e teoria della traduzione**, con incursioni nella traduzione audiovisiva, dall'a.a. 2024/25.

Dal 2013 al 2023 tiene annualmente presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste, dove lavora prima come Ricercatore Universitario e poi come Professore Associato, corsi di **linguistica inglese, traduzione dall'inglese all'italiano** e **storia e teoria della traduzione** per il Corso di Laurea triennale in Comunicazione Interlinguistica Applicata, e dal 2017 un corso di **Fondamenti teorici per la traduzione e l'interpretazione** per il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza – la didattica presso il dipartimento IUSLIT consente di approfondire diversi aspetti della lingua inglese in una prospettiva contrastiva con l'italiano in un contesto in cui l'analisi e la comprensione del testo di partenza diventano strumenti essenziali per affrontare sia la trasposizione verso una lingua diversa (EN>IT), sia la trasposizione verso la stessa lingua (EN>EN), per esempio nel momento in cui si affrontano forme di traduzione intralinguistica accessibili che portano a riscrivere testi in inglese standard in testi inglesi semplificati (*Easy o Plain English*).

Negli a.a. 2014/15 e 2015/16 ha tenuto presso lo stesso dipartimento un corso di **Traduzione audiovisiva** per il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza, e dal 2009 al 2016 è stata responsabile del modulo *Progetto/Stage* per il Master in Traduzione Audiovisiva Virtuale (MTAV) interateneo Università di Parma – Universitat Autònoma de Barcelona, dove ha seguito la stesura di tesi di fine master su svariati temi legati alla traduzione audiovisiva, specialmente in contesti che coinvolgevano la coppia linguistica italiano-inglese.

Dal 2020 è docente presso il Master Esperto in Accessibilità della Comunicazione e dei Contenuti Culturali organizzato da ISTRAD (Istituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción), scuola di formazione post-laurea in aula e online, per il quale insegna **Audio descrizione dei prodotti multimediali: Tecniche e convenzioni** (<https://www.accesibilistrad.com/it/descrizione.php>).

Dal 2006 al 2013 ha tenuto annualmente per la Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università di Trieste un corso di linguistica inglese (dalla morfologia alla sintassi) e uno sulla **lingua del testo filmico e pubblicitario** per il Corso di Laurea triennale in Comunicazione e Pubblicità – **approfondendo in aula aspetti legati alla testualità e alle differenze tra lingua scritta e lingua orale, alla struttura e alla scrittura dello script filmico inglese, e affrontando anche il tema delle varietà di inglese a partire da quelle britannica e americana.**

Dal 2003 al 2012, presso l'Università di Pavia, è stata docente a contratto di lingua inglese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia (CdL in Filologia e storia dal medioevo all'età contemporanea e Scienze filosofiche) e presso la Facoltà di Scienze Politiche. Ha insegna inoltre per il corso di laurea in Scienze e tecniche psicologiche (a.a. 2005/06, per il quale si è concentrata sull'**inglese scientifico** e sugli **aspetti**

**linguistico testuali del genere abstract**), per il Corso magistrale in Comunicazione professionale e multimedialità e per il CdL Interfacoltà in Editoria e Comunicazione Multimediale. Ha infine svolto attività didattica anche per la Sezione di Pavia della Scuola Interuniversitaria Lombarda di Specializzazione per l’Insegnamento Secondario SILSIS (2006/07).

Oltre alla didattica della lingua inglese, che insieme alla traduzione (audiovisiva) rimane la sua attività principale, Elisa Perego ha insegnato **italiano L2** in corsi di formazione universitaria presso lo IES – Institute for the International Education of Students, Milano (2003/04) e ha collaborato alla docenza dell’insegnamento di italiano L2 nel contesto delle attività di dottorato presso il Dipartimento di Italianistica dell’Università di Hull, Inghilterra (1997/98). Dal 2002 al 2007 ha inoltre svolto annualmente presso l’ateneo pavese diverse attività di didattica integrativa di **lingua ungherese**, anche nell’ambito delle attività progettuali del Fondo Sociale Europeo relative alle azioni inerenti l’autoapprendimento linguistico guidato informatizzato.

Dal 2000 al 2004, durante il periodo del suo dottorato di ricerca, ha svolto annualmente attività di Tutorato di Linguistica Generale e Glottologia presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Pavia.

Cfr. Allegato DIDATTICA DETTAGLIATA a fine documento

## LEZIONI SU INVISTO IN MASTER, DOTTORATI DI RICERCA, CORSI DI PERFEZIONAMENTO

### Master

- 25/10/2024: La lingua inglese dell’audio descrizione per l’arte: un focus sull’aggettivazione e la scrittura descrittiva. Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l’editoria multimediale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino (4 ore).
- 8/2/2023: L’audio descrizione per lo schermo: appunti pratici e riflessioni teoriche. Webinar per il Master in Esperto in Accessibilità della Comunicazione e dei Contenuti Culturali, ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción), Spagna
- 24/01/2022: Teoria e pratica dell’audio descrizione cinematografica per i ciechi e gli ipovedenti. Webinar per il Master in Esperto in Accessibilità della Comunicazione e dei Contenuti Culturali, ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción), Spagna
- 4/02/2021: Teoria e pratica dell’audio descrizione cinematografica per i ciechi e gli ipovedenti. Webinar per il Master in Esperto in Accessibilità della Comunicazione e dei Contenuti Culturali, ISTRAD (Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción), Spagna
- 15/07/2021: *Disabilità e fruizione del patrimonio culturale: il ruolo della lingua (e del resto)*. Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l’editoria multimediale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino (2 ore).
- 16/04/2021: *The textuality of descriptive guides for the blind – The case of archeological museums*. Invited MA lecture, "Academic & Popular Writing" course, MA on "The Ancient Mediterranean World: History, Archaeology and Art". University of Pavia, Italy (online).
- 11/05/2018: *L’audiodescrizione museale: aspetti linguistici, percorsi tattili e prospettiva didattica*, Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l’editoria multimediale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino (4 ore).
- 4-5/05/2017: *Aspetti teorici e pratici dell’audiodescrizione filmica e museale*, Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l’editoria multimediale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino (8 ore).
- 6/10/2016: *Teoria e pratica dell’audio descrizione cinematografica per i ciechi e gli ipovedenti: Un corso breve* (3 ore). Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l’editoria

multimediale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino.

- 5-6/09/2013: *Attorno all'audio descrizione per i ciechi e gli ipovedenti: aspetti teorici e laboratorio pratico; Doppiaggio e sottotitoli: tracciamento oculare e studi comportamentali*; Master in traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale, Facoltà di Lingue e letterature straniere, Università di Torino.

### Dottorato

- 7/06/2023: *Riflessioni linguistiche, testuali e traduttive sulla lingua inglese accessibile nel settore dell'arte*. Dottorato di Ricerca Interateneo (Trieste-Udine) in Studi Linguistici e Letterari.
- 4/03/2022: *Progettazione europea, il progetto EASIT e la lingua semplice come forma di traduzione accessibile*. Dottorato di Ricerca Interateneo (Trieste-Udine) in Studi Linguistici e Letterari.
- 19/03/2021: *La traduzione audiovisiva accessibile: riflessioni teoriche, linguistiche e pratiche*. Dottorato di Ricerca Interateneo (Trieste-Udine) in Studi Linguistici e Letterari.
- 13/03/2020: *Traduzione audiovisiva e inclusione sociale: il ruolo della lingua facile da leggere e da capire*. Dottorato di Ricerca Interateneo (Trieste-Udine) in Studi Linguistici e Letterari.
- 18/01/2019: *Progettazione europea tra teoria e pratica: ADLAB PRO e EASIT*, Dottorato di Ricerca Interateneo (Trieste-Udine) in Studi Linguistici e Letterari
- 20/04/2018: *Il tracciamento oculare nella ricerca su sottotitoli e audiodescrizione*, Dottorato di Ricerca Interateneo (Trieste-Udine) in Studi Linguistici e Letterari
- 24/05/2017: *La traduzione audiovisiva: Natura, storia e ambiti di ricerca*, Dottorato di Ricerca Interateneo (Trieste-Udine) in Studi Linguistici e Letterari (XXXI ciclo).
- 29/05/2015: *La traduzione audiovisiva: Natura, storia e ambiti di ricerca*. Dottorato di Ricerca Interateneo (Trieste-Udine) in Studi Linguistici e Letterari (XXIX ciclo).
- 9/10/2014: *La storia della traduzione audiovisiva*. Dottorato di Ricerca Interateneo (Trieste-Udine) in Studi Linguistici e Letterari (XXX ciclo).
- 5/03/2010: *La traduzione e il tracciamento oculare*, Dottorato di ricerca in Scienze dell'Interpretazione e della Traduzione, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Università di Trieste

### Altro

- 23/5/2023: The unexpected role of translation in making art accessible for people with disabilities. Conferenza per Collegio Universitario "Luciano Fonda", Trieste.
- 28/10/2022: Screen and museum audio description for the blind: exploring various applications and recurring linguistic behaviours. Campus Treviso - Università Ca' Foscari Venezia
- 30/03/2021: Accessibility. A (linguistic) focus on museums. Research webinar: From Special Languages and Discourses to Accessible Translations, University of Palermo, Italy (online)
- Marzo-Luglio 2021: Disabilità e fruizione del patrimonio culturale e creativo: le pratiche, la lingua e la testualità dell'accessibilità. Corso tenuto nell'ambito del progetto "Interventi dedicati alle imprese culturali e creative nell'area di specializzazione della Cultura, Creatività e Turismo", POR FESR 2014 – 2020. Responsabile del coordinamento: Area Science Park.
- 24/11/2020: The new forms of accessibility training: making the most of cross-fertilization between EU projects. LEAD-ME Winter Training School 2020 "Media Accessibility: Communication for all", 23-26/11/2020 (online), UAB (Universitat Autònoma de Barcelona) in partnership con Cost CA19142 LEAD-ME.
- 6/02/2020: Scope, rationale and linguo-textual features of inclusive audio guides. Antwerp Winterschool on Audiodescription (Winter School Audiodescriptie) organized by OPEN (the Expertise Centre for Accessible Media and Culture of the University of Antwerp).

- 9/04/2019: Traduzione e accessibilità dei beni storico artistici: La teoria applicata alla realtà regionale del Friuli Venezia Giulia. Seminario per Corso post laurea in Legislazione dei beni culturali presso la Scuola di specializzazione in beni storico-artistici, Università degli Studi di Udine.
- 9/04/2019: Da storico dell'arte ad audio descrittore museale per ciechi e ipovedenti: i materiali didattici ADLAB PRO. Seminario per Corso post laurea in Legislazione dei beni culturali presso la Scuola di specializzazione in beni storico-artistici, Università degli Studi di Udine.
- 27/03/2019: *La traduzione per i sottotitoli: i risultati della ricerca empirica*. Seminario per Corso di studi in Mediazione Culturale (CdL triennale), nell'ambito del corso di Lingua e Traduzione inglese 3, Dipartimento di lingue e letterature, comunicazione, formazione e società, Università degli Studi di Udine.
- 21/11/2018: La traduzione filmica. Ciclo di conferenze "Dialoghi sulla traduzione e l'interpretazione" organizzati dal Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste.
- 20/06/2018: Teoria e tecnica dell'audiodescrizione. Corso di specializzazione finanziato dal FSE per laureati disoccupati Cultur Media Translation. Linea di intervento Lombardia Plus. Fondazione Milano - Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (4 ore)
- 20/06/ 2018: *Lingua inglese: teoria della traduzione*. Corso di specializzazione finanziato dal FSE per laureati disoccupati Cultur Media Translation. Linea di intervento Lombardia Plus. Fondazione Milano - Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli (4 ore)
- 8-10/11/2016: Audio description lab. Seminario per l'evento Films in Translation organizzato nell'ambito del progetto Tapping the Power of Foreign Language Films: Audiovisual Translation as Cross-Cultural Mediation (AHRC Grant)
- 30/06/ 2014: Fondamenti di audiodescrizione per i ciechi e gli ipovedenti. Lezione tenuta nell'ambito del progetto LLP Erasmus IP (Intensive Programme) "Found in Translation", Coord. S. Zubčić, Department of Croatian Language and Literature (Rijeka University, Croatia)
- 16/04/2014: Audio descrizione: Un corso breve. Teoria e pratica dell'audio descrizione cinematografica per i ciechi e gli ipovedenti. Conferenza organizzata presso l'Università degli Studi di Udine nell'ambito del progetto LLP Erasmus IP "Found in Translation" coordinato dall'Università di Fiume, Croazia.
- 21/11/2013: Audio descrivere per i ciechi e gli ipovedenti. Intervento nell'ambito del progetto "Percorso di formazione per la preparazione di figure che favoriscano l'effettiva inclusione degli studenti disabili iscritti all'Università per Stranieri". Università per Stranieri di Perugia.
- 18/05/2012: Audio description: Overview on an emerging topic. Training course, Department of English, University of Zagreb, Croatia.
- 16/01/2010: Il doppiaggio e il mestiere del dialoghista in Italia/Osservazioni sui copioni annotati per i dialoghista stranieri/Traduzione audiovisiva, sottotitolazione e percezione filmica. Corso di perfezionamento e aggiornamento professionale in Gestione della Produzione Cinematografica; Università degli Studi di Trieste, Facoltà di Scienze della Formazione & Associazione KINEO, The Movie Company, Fantastificio srl, Pianeta Zero srl, Kineofilm srl, Associazione Kinoatelje, Trieste
- 15/11/2007: Subtitling: an overview. Seminario tenuto presso il Department of linguistics (Centre for Neurocognitive Research), Paris-Lodron University of Salzburg, Austria.

#### SUPERVISIONE DI DOTTORANDI

1/09-31/12 2024: supervisore estero della dott.ssa Marina Pujadas Farreras, pre-doctoral student presso la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), Dipartimento di traduzione, interpretazione e studi dell'Asia orientale. Supervisore: Prof Anna Matamala. Tema ricerca: usabilità e ascoltabilità dei testi facili da capire rivolti a persone con disabilità cognitiva

09/2023: supervisore estero della dott.ssa Sonsoles FACAL, dottoranda presso il Dipartimento di Traduzione e Linguistica della Università di Vigo, Spagna, in collaborazione con Radio Televisión de Galicia. Supervisore di tesi: Lourdes Lorenzo. Titolo provvisorio tesi dottorale: Accessibilità cognitiva e Easy Reading: analisi del corpus audiovisivo *Sinxelo*

03/2021-oggi: supervisore di tesi dottorale della dott.ssa Valeria FARINACCI, dottoranda presso il Corso di dottorato industriale in Reggio Childhood Studies promosso da Fondazione Reggio Children e dal Dipartimento di Educazione e Scienze Umane dell'Università di Modena e Reggio Emilia

1/03-31/06 2020: supervisore estero della dott.ssa Roberta CEPÁK, dottoranda presso il Dipartimento di Traduzione e Scienze del Linguaggio, Università Pompeu Fabra di Barcellona, Spagna. Supervisor di tesi: Patrick Zabalbeascoa (UPF) e Montse Corrius (UVic). Titolo tesi dottorale: Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing: A study on Media Accessibility, Accessibility Studies and Accessible Film-making

15/01-15/04 2015: supervisore estero della dott.ssa Olivia GERBER MORÓN, dottoranda presso il Dipartimento di Traduzione e Interpretazione della Università Autonoma di Barcellona, Spagna. Supervisore di tesi: Pilar Orero. Titolo tesi dottorale: Subtitle segmentation quality across screens and platforms

1/05-30/06 2014: supervisore estero del dott. David ORREGO-CARMONA, dottorando presso la Universitat Rovira i Virgili in Tarragona, Spagna. Supervisore di tesi: Anthony Pym. Titolo tesi dottorale: The reception of non-professional subtitling

#### PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI GIUDICATRICI DOTTORATO DI RICERCA

- 01/07/2024 Discussant esterno. Giornate Dottorali Digital Humanities a.a. 2023/2024, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino (38° - dott.ssa Martina MAGGI – Tutor: prof.ssa Vincenza MINUTELLA, prof.ssa Silvia PIREDDU)
- 02/2024 Membro commissione giudicatrice per l'esame finale dei dottorandi del corso di dottorato di ricerca in Scienze Linguistiche – XXXVI ciclo – Università degli Studi di Bergamo/Pavia
- 07/07/2023 Discussant esterno. Giornate Dottorali Digital Humanities a.a. 2022/2023, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino (38° - dott.ssa Martina MAGGI – Tutor: prof.ssa Vincenza MINUTELLA, prof.ssa Silvia PIREDDU)
- 01/2021 Presidente commissione giudicatrice per l'Esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca in Traduzione e studi linguistici, Univeritat Pompeu Fabra, Barcelona, Spagna (Dr. Roberta Cepak, "Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing: A study on Media Accessibility, Accessibility Studies and Accessible Filmmaking", Supervisor: Patrick Zabalbeascoa // Montse Corrius)
- 09/2020 Presidente commissione giudicatrice per l'Esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca in Traduzione e studi interculturali, Università Autonoma di Barcellona (Dr. Rocio Bernabé Caro, "Easy audiovisual content for all: Easy-to-Read as an enabler of easy multimode access services". Supervisor: Estella Oncins & Pilar Orero)
- 07/2020 Presidente commissione giudicatrice per l'Esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca in Traduzione e studi interculturali, Università Autonoma di Barcellona (Dr. Irene Tor-Carroggio, "Audio description in China: Past, present and future". Supervisor: Sara Rovira-Esteva & Helena Casas-Tost)
- 07/2018 Componente della commissione giudicatrice per l'Esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca in Scienze linguistiche e letterarie, Scuola di Dottorato dell'Università Cattolica di Milano
- 11/ 2014 Presidente della commissione giudicatrice per l'Esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di ricerca in Traduzione e studi interculturali presso l'università Autonoma di

Barcellona (Spagna) (Dr. Anna Maszerowska, "The verbalization of the effects of light and contrast in audio description". Supervisore: Pilar Orero)

**ATTIVITÀ ORGANIZZATIVE E GESTIONALI**

- 04/2024- Componente Gruppo del Riesame Laurea Magistrale in Linguistica Teorica, Applicata e delle Lingue Moderne - CLASSE LM 39, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli studi di Pavia
- 02/2024- Componente Commissione Prevalutazione della Carriera e Ammissione alla Laurea Magistrale in Linguistica Teorica, Applicata e delle Lingue Moderne - CLASSE LM 39, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli studi di Pavia
- 02/2024- Componente Commissione Piani di Studio Laurea Magistrale in Linguistica Teorica, Applicata e delle Lingue Moderne - CLASSE LM 39, Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli studi di Pavia
- 2021-2023 Coordinatore Corso di Studio triennale in Comunicazione Linguistica Applicata, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste
- 2020-2023 Valutatore per Area (VPA) / Area 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche nell'ambito della Campagna di Valutazione della Ricerca presso Università degli Studi di Trieste
- 2016-2017 Membro Commissione Ricerca di Dipartimento (IUSLIT), Università di Trieste
- 2014-2023 Delegato Mobilità Internazionale, Dipartimento IUSLIT/SSLMIT, Università degli Studi di Trieste
- 2014-2023 Membro commissione esame di ammissione alla laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata e dell'esame di idoneità alla laurea magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza e Componente della sottocommissione di lingua inglese per la valutazione delle prove, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste. Responsabile Esami di Ammissione di Laurea Triennale per la sezione di Lingua inglese negli anni 2015-2017, 2020, 2021. Responsabile Esami di Idoneità di Laurea Magistrale per la sezione di Lingua inglese nel 2019.
- 2011-2013 Vice Delegato per le relazioni internazionali, Facoltà di Scienze della Formazione, Università degli Studi di Trieste. (Effettua missioni per l'Organizzazione della Mobilità presso Univeritat de València, Spagna (10/2011), University of the Basque Country, Bilbao, Spagna (09/2010), Katholieke Universiteit Leuven, Belgio (03/2008))
- 2006-2013 Membro della Commissione per le relazioni e le attività con l'estero, Facoltà di Scienze della Formazione, Università di Trieste

**PRESIDENTE/COMPONENTE COMMISSIONI GIUDICATRICI**

- 06/2024 Componente Commissione di Concorso per l'ammissione ai percorsi universitari di formazione iniziale dei docenti delle scuole secondarie di primo e secondo grado, classe AB-24, a.a. 2023/24, Dip. Studi Umanistici, Università di Pavia
- 09/2023 Componente Commissione esaminatrice domande relative al Bando di vacanza dell'attività didattica curriculare ai sensi dell'art. 23 c. 2 della Legge 240/2010 a.a. 2023-2024 del Corso di Laurea in Comunicazione interlinguistica applicata, nel Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste
- 06/2023 Presidente Commissione esaminatrice domande relative al Bando di vacanza dell'attività didattica curriculare ai sensi dell'art. 23 c. 2 della Legge 240/2010 a.a. 2023-2024 del Corso di Laurea in Comunicazione interlinguistica applicata, nel Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste

- 12/2022 Presidente di Commissione per la valutazione comparativa per attività di supporto all'attività progettuale presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste - Progetto SELSI (Responsabile scientifica: prof.ssa Elisa Perego)
- 08/2022 Presidente Commissione per Selezione pubblica per titoli e colloquio, per il reclutamento a tempo determinato di n. 9 Collaboratori ed Esperti Linguistici (CEL) di lingua inglese per le esigenze temporanee e eccezionali correlate alla fase sperimentale di revisione dell'offerta linguistica dell'Università degli Studi di Trieste
- 06/2022 Componente Commissione giudicatrice per il conferimento dell'insegnamento a titolo retribuito di Lingua neogreca di base nell'ambito della selezione per l'Attività didattica curriculare per il CdS in Comunicazione interlinguistica applicata, a.a. 2022-23, nel Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste
- 06/2022 Presidente Commissione giudicatrice della pubblica selezione per il conferimento degli insegnamenti vacanti per il CdS in Comunicazione interlinguistica applicata, a.a. 2022-23, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste
- 06/2022 Presidente Commissione giudicatrice relativa alla procedura comparativa per l'affidamento dell'attività didattica sostitutiva Inglese per l'a.a. 2022-23 presso il Dipartimento di Matematica e Geoscienze dell'Università di Trieste
- 10/2021 Presidente Commissione giudicatrice della pubblica selezione per il conferimento delle attività didattiche integrative (ADI) nell'ambito dei corsi di Laurea in Comunicazione interlinguistica applicata e in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche e di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretazione di conferenza, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università di Trieste
- 09/2021 Presidente Commissione giudicatrice relativa alla procedura comparativa per l'affidamento dell'attività didattica sostitutiva Inglese per l'a.a. 2021/2022 presso il Dipartimento di Matematica e Geoscienze dell'Università di Trieste
- 09/2020 Presidente Commissione giudicatrice domande Bando di vacanza attività didattica sostitutiva - area linguistica - per l'anno accademico 2020/21 presso il Dipartimento di Matematica e Geoscienze dell'Università di Trieste
- 09/2019 Componente della commissione giudicatrice per la selezione pubblica mediante valutazione comparativa per il reclutamento di un ricercatore a tempo determinato (RTD-B) per il settore concorsuale 10/L1 Lingue, letterature e culture inglese e angloamericana, SSD L-LIN/12 Lingua e traduzione – Lingua inglese presso Dipartimento IUSLIT, Università degli studi di Trieste.
- 09/2018 Componente della commissione giudicatrice per la selezione pubblica mediante valutazione comparativa per il reclutamento di un ricercatore a tempo determinato (RTD-B) per il settore concorsuale 10/L1 Lingue, letterature e culture inglese e angloamericana, Dipartimento di lingue e letterature, comunicazione, formazione e società dell'università degli studi di Udine.
- 02/2018 Componente commissione procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo occasionale per il Dip. di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste nell'ambito del progetto di ricerca europeo "ADLABPRO - Audiodescription: A Laboratory for the development of a new professional profile" (Responsabile scientifico Prof.ssa E. Perego) per l'attività di traduzione dalla lingua inglese alla lingua italiana di un testo specialistico sull'audiodescrizione per i ciechi e gli ipovedenti
- 07/ 2017 Componente commissione giudicatrice Bando di vacanza attività didattica sostitutiva - area linguistica - per l'anno accademico 2017-2018 presso il Dipartimento di Sc. Economiche, Aziendali, Matematiche e Statistiche dell'Università di Trieste

- 01/2017 Componente commissione giudicatrice della pubblica selezione per il conferimento di un assegno di ricerca per il settore scientifico disciplinare L-LIN/12 - Lingua e traduzione: Lingua inglese presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste
- 11/2016 Componente della commissione per valutazione comparativa per conferimento di incarico di collaborazione coordinata e continuativa per il supporto tecnico all'attività di rendicontazione europea e alla predisposizione della documentazione finanziaria necessaria per lo svolgimento dell'audit finale del progetto ADLAB PRO finanziato da EACEA nell'ambito del Programma Erasmus+, Azione Chiave 2 – Partenariati Strategici presso il Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste
- 04/2016 Componente commissione d'esame per la procedura comparativa per conferimento di incarico di collaborazione coordinata e continuativa per il supporto tecnico all'attività di rendicontazione europea del Progetto HERCULES (Horizon 2020) presso il Dipartimento Universitario Clinico di Scienze Mediche Chirurgiche e della Salute dell'Università di Trieste
- 11/2013 Componente della commissione giudicatrice della procedura di valutazione comparativa per il reclutamento di 1 ricercatore a tempo determinato (RTD-A), Settore concorsuale 10/L1: Lingue, letterature e culture inglese e anglo-americana - S.S.D. L-LIN/12 - Lingua e traduzione - Lingua inglese, Università per Stranieri di Perugia.
- 11/2015 Componente commissione procedura comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo occasionale per l'attività di Traduzione in lingua neerlandese della versione inglese del manuale *Pictures Painted in Words* elaborato nell'ambito del progetto europeo ADLAB per il Dip. di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste
- 06/2010 Componente esperto in lingua straniera della commissione giudicatrice per concorso pubblico per titoli ed esami per ricercatori senior - Agenzia regionale del lavoro (codice concorso STATI II).

#### PREMI E RICONOSCIMENTI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

- 2022 Riconoscimento del premio Dr. Margaret Pfanstiehl Audio Description Achievement Award for Research and Development (2022) assegnato dall'American Council of the Blind per la lunga attività di ricerca nel campo dell'audiodescrizione per i ciechi e gli ipovedenti confluita nella pubblicazione del volume *The Routledge Handbook of Audio Description* (2022, a cura di C. Taylor e E. Perego)
- 12/2019 Ottiene un punteggio pari a 100/100 sul Rapporto Finale (condotto da valutatori esterni per l'Agenzia nazionale Erasmus+ Indire) del progetto europeo ADLAB PRO da lei coordinato
- 01/2005 Attestato di Formazione Superiore post-laurea rilasciato dall'Università di Pavia e dall'Istituto Universitario di Studi Superiori
- 2000-2004 Frequenta la Scuola Avanzata di Formazione Integrata (SAFI) attivata nell'ambito dell'Istituto Universitario di Studi Superiori (IUSS) e riceve due premi di studio
- 2004-2007 Cultore della materia per i seguenti settori scientifico disciplinari:  
 L-LIN/12 Lingua e traduzione inglese, Facoltà di Scienze Politiche, Università di Pavia  
 L-LIN/12 Lingua e traduzione inglese, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Pavia  
 L-LIN/19 Filologia ugro-finnica, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università di Pavia

## ALTRO

- 06/2022-oggi Attività di revisione (QC-ing, Quality Control) di audiodescrizioni per lo schermo, Descriptive Video Works, Canada.
- 2022-oggi Membro del gruppo di lavoro sullo studio dell'italiano facile da leggere e da capire Lin.Fa (Coordinatore: Simone Belci)
- 06/2022-oggi Membro di ELIN Network (Easy Language International Network - ELIN) (Coordinato da Tatjana Knapp, Zavod Riza)
- 05/2022-oggi Membro Comitato Scientifico Collegio Universitario Luciano Fonda, Trieste (ente di promozione della cultura senza fini di lucro, accompagna studenti meritevoli dell'Università di Trieste in un percorso di formazione interdisciplinare), da maggio 2023 "Collegio universitario di merito" ai sensi dell'art. 16 del D. Lgs. n. 68/2012
- 22/03/2021 Nomina a componente del Gruppo di lavoro trasversale "Semplificazione e standardizzazione delle procedure di organizzazione di seminari e conferenze in ambito dipartimentale", Università degli studi di Trieste.
- 2020-oggi Membro Associazione Italiana Anglisti (AIA)
- 11/2023-oggi Coordinatore regionale AIA Lombardia
- 2002-08, 2016, 2020: Membro European Association for Studies in Screen Translation (ESIST)
- Lug. 2013 Collabora con il gruppo di lavoro responsabile per la stesura della norma UNI "Figure professionali operanti nel campo dell'interpretazione e della traduzione" (GL8/CT APNR U08)

## PRESENTAZIONI A CONVEGNI

Perego, E., Farinacci, V. (2024). Retranslating English art-related terminology for inclusive purposes. VII International Conference on Science and Translation: "Interdisciplinary bridges and dissemination of scientific knowledge". University of Cordoba (Spain) and University of Salento (Italy), 22-24/05/2024.

Taylor, C., Perego, E., Trevisan, P. (2023). Panel "Aspects of museum (and art) accessibility: audio description, translation, simplification, and training" – Perego, E.: "On some linguistic aspects of art audio description". Convegno su Multimodal promotional strategies in place and cultural heritage branding: Case-studies and best practices. Università degli Studi di Udine, Polo Universitario di Santa Chiara, Gorizia, 11-12/12/2023 (**Invited talk**)

Perego, E. (2023). AD e semplificazione linguistica: vantaggio o svantaggio per lo spettatore? Giornata di studi su Competenze e soluzioni per un futuro del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell'accessibilità al passo con l'evoluzione tecnologica e lo sviluppo dell'intelligenza artificiale, all'insegna della qualità. Il Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra, XXIV edizione, Genova (**Invited talk**)

Perego, E. (2023). Audiodescrizione e ricerca: Progetti passati e prospettive per un futuro più inclusivo. AudeCon 2023, Vedere è una parola. Conferenza internazionale sul presente e il futuro dell'audiodescrizione. Roma, 14/11/2023, Cinecittà (**Invited talk**)

Perego, E. Brumen, D., & Knapp, T. (2023). What people want when they communicate in oral settings: A research-based contribution from the SELSI (Spoken Easy Language for Social Inclusion) project. 2023 KLAARA Conference – 3 rd Conference on Easy-to-Read Language Research, Politécnico de Leiria, Portugal, 4 to 7 July 2023.

Perego E. (2023). Easy to Read and European projects. Train 2 Validate Fifth Multiplier Event "Europe's Easy to Read Validators: Embarking on an Adventure!" Lubjana, 22/06/2023 (**Invited talk**)

Perego E. (2023). Work Package 2: Needs and resource mapping. General results. SELSI First Multiplier Event “Spoken easy language: Harmonising voices from complementary worlds”. University of Trieste, 13/4/2023

Perego, E. (2023). The SELSI questionnaire. SELSI First Multiplier Event “Spoken easy language: Harmonising voices from complementary worlds”. University of Trieste, 13/4/2023 (Poster)

Perego E. & Taylor C. (2022). Multimodality in schools: The role of enriched audio description. Multimodal Texts in Schools Symposium in Koper, Slovenia, organised by the University of University of Primorska, Faculty of Education & University of Udine, Department of Languages and Literatures, Communication, Education and Society. 15-16/12/2022 (**Invited talk**)

Perego, E. & Taylor, C. (2022). Simplification for access and inclusion: From subtitles to audio description. 14th International Conference and Exhibition on Language Transfer in Audiovisual Media “Languages & the Media 2022”. Berlino, 7-9/11/2022

Perego E. (2022). Partecipazione alla tavola rotonda “The New ICOM 2022 Definition: T4ERI and Social Inclusion through Museums in Border Areas” nell’ambito di T4ERI Regional Policy Roundtable – Stakeholders, Università di Trieste, Dipartimento di Studi Umanistici, 3/10/2022 (**Invited talk**)

Perego E. (2021). Il testo audiovisivo e la sua traduzione: riflessioni teoriche e metodologiche. Ciclo di webinar su traduzione professionale inglese “Audiovisual translation: theories, practices and challenges”, Dipartimento di civiltà antiche e moderne, Università di Messina (23/11/2021) (**Invited talk**)

Perego E. (2021). Notes on audio description. Workshop on audio description. *Dansk blindesamfund* (Danish society for the blind) (16/11/2021, online) (**Invited talk**)

Perego, E. (2021). Easy-to-Understand touch tour instructions: On the easification and standardisation of procedural texts. 7<sup>th</sup> IATIS Conference, The Cultural Ecology of Translation (Panel 17. The social role of language: Translation into Easy and Plain languages), Barcelona/online, 14-17 September 2021.

Perego, E. (2021). Assessing the training of E2R validators and facilitators. TRAIN2VALIDATE project virtual conference “The Status of Training Programs for Validators and Facilitators in Europe”, 26/05/2021 (**Invited talk**)

Perego, E. (2021). Accessibility. A (linguistic) focus on museums. Invited speech, Research webinar series: From Special Languages and Discourses to Accessible Translations, University of Palermo, Italy, 30 March 2021 (online) (**Invited talk**)

Bernabé-Caro, R., Matamala, A., Oncins-Noguer, E. Perego, E., & Romero-Fresco, P. (2021). Training new professional profiles: strategic partnerships explained. International conference Media for All 9 – Sketching tomorrow’s mediascape. Univesitat Autònoma de Barcelona, Spain, 27-29/01/2021 (online).

Perego, E. (2020). The new forms of accessibility training: Making the most of cross-fertilization between EU projects. Key speech at the LEAD-ME winter training school on Media Accessibility: Communication for all, organized by the COST Action CA19142 (23-27 November 2020 - online) (**Invited talk**)

Mazur, I., Perego, E., & Mangiron, C. (2019). ADLAB PRO: Creation of audio description online training materials. Intermedia conference. Warsaw, Poland, 19-20 September 2019

Perego, E. (2019). Audio Description: A Laboratory for the Development of a new Professional Profile. TCA European Conference, Fostering Erasmus+ cooperation projects impact and cross fertilization on social inclusion and civic engagement, Working Group n. 2: "The role of HE in promoting inclusion of disadvantaged categories and reducing inequality", 26 June 2019, Bologna (Italy). <http://bolognaprocess2019.it/> (**Invited talk**)

Matamala, A., Perego, E., & Bernabé Caro, R. (2019). Expanding the skills of media accessibility experts: Easy-to-understand audiovisual content. *Media for All 8 - International Conference "Complex Understandings"*, Stockholm, 17-19/6/2019

Perego, E. (2019). ADLAB PRO: Project and course overview. *ADLAB PRO Sixth Multiplier Event - "Extending the circles of audio description"*, RTV Slovenia, Ljubljana, 4/6/2019

Perego, E. (2019). The ADLAB PRO project: Overview and results. ADLAB PRO Fourth and Fifth Multipelieer events "Recording, mixing and delivering audio description" and "AD training materials in open access", Universitat Autònoma de Barcelona, 20 March 2019

Perego, E. (2019). Who is the audio description professional? A sociological perspective. *Advanced Research Seminar in Audio Description: ARSAD 2019*. Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, 19-20 March 2019

ego, E. (2019). Easy-to-Understand practice and training: IO1 – Overview and results. EASIT Project Multiplier Event 1 "Easy-to-Understand Audiovisual Content", SDI München – University of Applied Languages, 7 March 2019

Perego, E. (2018) Il ruolo della traduzione audiovisiva nel percorso verso la fruibilità dell'opera d'arte. PhD Summer School, open conference: Rilievo dei beni culturali e rappresentazione inclusiva per l'accessibilità museale. Museo Archeologico Nazionale di Aquileia, 24/9/2018 (**Invited talk**)

Perego, E. & Taylor, C. (2018). Museum goes to the university: a shareable model of sensitization. ACT/Unlimited! 2 Symposium. Quality Training, Quality Service in Accessible Live Events. Barcelona, 6 June 2018

Perego, E. (2018). L'audiodescrizione museale: Considerazioni linguistiche e testuali. Giornata di studi "Towards an intercultural and socially-inclusive mediation". Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati. Scuola in Economia, Lingue e Imprenditorialità per gli Scambi Internazionali, Università Ca' Foscari, Campus Treviso, 2/3/2018 (**Invited talk**)

Perego, E. (2018). The ADLAB PRO project: A snapshot, ADLAB PRO Third Multiplier Event "AD beyond film", University of Antwerp, 5 March 2018

Perego, E. (2017). La traduzione al servizio dell'accessibilità (museale): Il progetto FRA 2015. AD Day - Pomeriggio di studio su audiodescrizione, accessibilità e inclusione: Fra teoria e pratica, Trieste, 22 Nov. 2017

Perego, E. (2017). Audio Description: A Laboratory for the Development of a New Professional Profile, ADLAB PRO Second Multiplier Event "Audio Description: Teaching and Training", Faculty of English, University Adam Mickiewicz, Poznan, 27 September 2017

Perego, E. (2017). Audio description professional: Profile definition (IO2), ADLAB PRO Second Multiplier Event "Audio Description: Teaching and Training", Faculty of English, University Adam Mickiewicz, Poznan, 27 September 2017

Perego, E. (2017). Understanding milestones in the history of subtitling empirical research. *Intermedia Conference*, 26 September 2017, Poznan (**Invited plenary talk**)

Perego, E. (2017). The future of media accessibility: examining current needs. International seminar on "The Future of Media Accessibility: Issues and Visions", Lecce, 26-27 June 2017 (**Invited talk**)

Perego, E. (2017). Accessibility through Translation: Museum Audio Description. The FRA project 2015, ADLAB PRO First Multiplier Event "Audio Description: Celebrating Progress and Looking Forward", Royal national Institute of the Blind, London, 31 March 2017

Perego, E. (2017). Audio Description Professional: Profile Definition. An Overview on Intellectual Output 2, ADLAB PRO First Multiplier Event "Audio Description: Celebrating Progress and Looking Forward", Royal national Institute of the Blind, London, 31 March 2017

Perego, E. (2017). Audio Description: A Laboratory for the Development of a New Professional Profile, ADLAB PRO First Multiplier Event "Audio Description: Celebrating Progress and Looking Forward", Royal National Institute of the Blind, London, 31 March 2017

Perego, E. (2017). The ADLAB PRO project. *Advanced Research Seminar in Audio Description: ARSAD 2017*. Universitat Autònoma de Barcelona, Spain, 16-17 March 2017

Coletto, V., Ghia, E., Pavese, M. & Perego, E. (2016). The effect of subtitling modes on foreign language learning: An empirical investigation on Italian learners of English at university, AICLU Conference 2017, Università per Stranieri di Siena, 11-12-13 maggio 2017

Doherty, S., Kruger, J.-L., Matamala, A., Orero, P., Pedersen, J., Perego, E., Romero, P., Rovira, S., Soler, O., Szarkowska, A. (2016). Putting our experimental money where our mouths have been for ages. *Languages and the Media*, Berlin, 2-4 November 2016

Perego, E., Gerber-Morón, O., Bottiroli, S. (2016). Measuring user experience when changing subtitle layout: preliminary results, *Languages and the Media*, Berlin, 2-4 November 2016

Taylor, C., & Perego, E. (2016). The museum experience through audio description: Aesthetic, technical and linguistic issues, *The Art of Access*, Young Vic Theatre, London, 21 October 2016 (**Invited talk**)

Perego, E. (2016). The merits and the challenges of cross-national research in audiovisual translation, International conference *Linguistic and Cultural Representation in AVT*, Rome, 11-13 February 2016

Perego, E. (2015). Merits and limitations of empirical research in accessible AVT: General remarks and a case study, International Conference on *Media Accessibility from an interdisciplinary perspective*, Hildesheim, Germany, 22-25 October 2015 (**Invited talk**)

Perego, E., & Taylor, C. (2015). L'audio descrizione ieri, oggi e domani. V Congresso CKBG (Collaborative Knowledge Building Group), Trieste, Italia, 11 settembre 2015 (**Invited talk**)

Taylor, C., & Perego, E. (2015). The ADLAB book. ARSAD Seminar, Barcelona, Spain, 19-20 March, 2015

Del Missier, F., Stragà, M., Marcato, F., Ferrante, D., & Perego, E. (2014). Memory drivers of future intentions. Poster session, SJDM Meeting (Society for Judgment and Decision Making), Long Beach, CA (USA), 21-24 November 2014

- Perego, E. (2013). Sugli effetti dell'audio descrizione sulla popolazione normodotata: Uno studio di caso. *ACT Meeting*, Università di Messina, 10-11 Ottobre 2013 **(Invited talk)**
- Perego, E., Del Missier, F., & Bottiroli, S. (2013). Watching translated audiovisuals: Does age really matter? *5th International Conference Media for All - Audiovisual Translation: Expanding Borders*. Dubrovnik, Croatia, 25-26 September, 2013
- Duchowski, A., Perego, E. (2013). Recording gaze over canned subtitles: Technical and methodological considerations (Poster). *17th European Conference on Eye Movements*. Lund University, Sweden, 11-16 August, 2013
- Perego, E. (2013). Quando l'altro è l'immagine. Sull'audio descrizione per i ciechi. *Rappresentare l'altro. Lingua, traduzione, media*. Università degli Studi di Padova, Italia, 30-31 Maggio 2013. **(Invited talk)**
- Perego, E., Del Missier, F., & Bottiroli, S. (2012). Processing dubbing and subtitling in young and older adults. *The language of films: Dubbing, acquisition and methodology*. University of Pavia, Italy, 14-16 September, 2012
- Perego, E. (2012). Dubbing and subtitling: Cognitive and evaluative dimension. *Novel insights in audiovisual translation*. University of Naples L'Orientale, Italy, 2-3 April, 2012
- Bottiroli, S., Cavallini, E., Perego, E., Del Missier, F., & Vecchi, T. (2012). Doppiaggio e sottotitolazione nell'invecchiamento: cos'è meglio? (Poster). Quinto Convegno Nazionale di Psicologia dell'Invecchiamento. Longevità tra invecchiamento di successo e spettro della demenza, Treviso, 25-26 Maggio 2012
- Perego, E. (2011). Audiovisual translation: Research and eye tracking. *Multimodality and cross-modality in art and science*, University of Trieste, Italy, 16 and 28 June, 2011 **(Invited talk)**
- Perego, E., & Taylor, C. (2011). Audio description in Italy: Guidelines exist. *Advanced Research Seminar in Audio Description: ARSAD 2011*. Università Autonoma de Barcelona, Spain, 24-26 March, 2011
- Perego, E., & Del Missier, F. (2010). Dubbing vs. subtitling. An experimental comparison on the cognitive and evaluative dimension. *Track and Treks in Translation Studies (6th EST Conference)*, Katholieke Universiteit Leuven, Belgium, 23-25 September, 2010
- Perego, E. (2009). Quando la traduzione audiovisiva incontra l'eye-tracking. Giornata di studi su *Il mestiere del traduttore tra nuove competenze e nuove tecnologie*. Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Dipartimento di Studi Linguistici sulla Testualità e la Traduzione, Modena, 28 Settembre 2009
- Perego, E. (2009) Traduzione audiovisiva e tracciamento oculare. Giornata di studi su *Il mestiere del traduttore tra nuove competenze e nuove tecnologie*. Dipartimento di studi linguistici sulla testualità e la traduzione, Università di Modena e Reggio Emilia, 28 Settembre 2009 **(Invited talk)**
- Perego, E. (2008). Sottotitolazione: oltre l'aspetto traduttivo. *Congresso internazionale AITI 2008* (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti), *La professione del traduttore e dell'interprete: deontologia, qualità e formazione permanente*. Bologna. 6-7 Giugno 2008 **(Invited talk)**
- Perego, E., Del Missier, F., Porta, M., & Mosconi, M. (2009). Quality of line segmentation in subtitling and implications for film processing: A behavioural study. *Eye-to-IT Conference*, Copenhagen Business School, Denmark, 28-29 April, 2009

- Perego, E. (2009). Sottotitolazione: Non solo traduzione. Giornata seminariale su *Tradurre altre voci nella multimedialità*. Università del Salento, Dipartimento di Lingue e Letterature straniere, 3 Aprile 2009
- Perego, E., & Del Missier, F. (2008). Does segmentation quality matter to subtitled film viewers? *Audiovisual Translation: Multidisciplinary Approaches*. University Paul-Valéry, Montpellier 3, France, 19-21 June, 2008
- Bruti, S., & Perego, E. (2008). Vocatives in subtitles: A survey across genre. *Ecolingua Day*. University of Trieste, 14 March, 2008
- Bruti, S., & Perego, E. (2007). Film genre and the translation of vocatives in subtitles. *Intermedia 2007, Łódź Conference on Interpreting and Audiovisual Translation*. Department of English Language and Linguistics, University of Łódź, Poland, 13-14 April, 2007
- Perego, E. (2006). Sottotitoli e leggibilità. Il caso della segmentazione del testo. Giornata di studio su Doppiaggio e sottotitolazione. Problematiche teoriche e riflessioni metodologiche. Il mercato del lavoro. Università degli Studi Suor Orsola Benincasa, 21 aprile 2006 (**Invited talk**)
- Perego, E., & Pavesi, M. (2006). Il dialoghista in Italia: Indagine sociologica e norme linguistiche. *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto*. Università di Udine, sede di Gorizia, 26-27 Maggio 2006
- Perego, E., & Bruti, S. (2006). Vocatives in subtitles: A survey across film genre. *TICOM. Third International Conference on Multimodality*. University of Pavia, 25-26 May, 2006
- Perego, E. (2005). Subtitling, line segmentation and reception. *Between text and image: Updating research in screen translation*. Department of Interdisciplinary Studies in Translation, Languages and Cultures, University of Bologna at Forlì, 27-29 October, 2005
- Perego, E., & Pavesi, M. (2005). Analisi preliminari sulla figura del dialoghista in Italia. *DIDACTAS Day*. Università di Trieste, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, 16-17 Giugno 2005
- Perego, E., & Pavesi, M. (2005). Profiling film translators in Italy: A preliminary analysis. *Media for All*. Facultat de Traducció, UAB Departament de Traducció, UAB, Barcelona (España), 6-8 June, 2005
- Perego, E., & Bruti, S. (2004) Vocatives in subtitles. *IV Jornadas de doblaje y subtitulación*, Universidad de Alicante (España), 4-6 Mayo 2004
- Perego, E. (2004). On the codification of non-verbal information in subtitled texts: towards a better comprehension. *In so many words: Language transfer on the screen*, London (UK), 6-7 February, 2004
- Perego, E. (2004). Gli spostamenti testuali nel sottotitolo filmico. *DIDACTAS Day*. Università di Trieste, Dipartimento di Scienze del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, 21-22 Gennaio 2004
- Perego, E. (2003). Subtitling 'culture' by means of the explicitation: Of different ways of facing otherness. *Choice and Difference in Translation*, Athens (Greece), 3-7 December, 2003
- Perego, E. (2003). Osservazioni sulla riformulazione nella traduzione per sottotitoli. *Giornata di studi sulla parafrasi*. Università degli Studi di Pavia, Dipartimento di Linguistica, 11 aprile 2003

Perego, E. (2001). I sottotitoli nel cinema: aspetti linguistici, tecnici e acquisizionali (Poster). *Cinema paradiso delle lingue: I sottotitoli nell'apprendimento linguistico*, Pavia, 19-22 Settembre 2001

Perego, E. (2001). Sul processo della sottotitolazione (Poster). *Cinema paradiso delle lingue: I sottotitoli nell'apprendimento linguistico*, Pavia, 19-22 Settembre 2001

Perego, E. (2000). Inglese lingua veicolare in Ungheria: apprendimento e didattica del lessico (Poster). *Secondo Convegno Nazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata*, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, 11-12 ottobre 2000

## PUBBLICAZIONI

### Monografie in grassetto

1. Perego, E. (2001). Inglese lingua veicolare in Ungheria. L'apprendimento del lessico in uno studio di caso. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 33(2-3), 197-218.
2. Caimi, A., & Perego, E. (2002). La sottotitolazione: Lo stato dell'arte. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 34(1-2), 19-51.
3. Perego, E. (2002). Bibliografia ristretta a contributi sulla traduzione filmica dei sottotitoli. *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 34(1-2), 399-424.
4. Perego, E. (2003). "Cinema: Paradiso delle Lingue. I sottotitoli nell'apprendimento linguistico". Nascita e realizzazione di un progetto. *Il Nuovo Baretto*, 1(1), 116-127.
5. Perego, E. (2003). Evidence of explicitation in subtitling: Towards a categorization. *Across Languages and Cultures*, 4(1), 63-88.
6. Perego, E. (2003). Kálmán Mikszáth: due novelle [breve introduzione e traduzione di due novelle dell'autore ungherese]. *Il Nuovo Baretto*, 1(2), 147-160.
7. Perego, E. (2003). *Explicitazione nella traduzione per sottotitoli. Verso una tassonomia* (Tesi di dottorato non pubblicata). Dipartimento di Linguistica, Università degli Studi di Pavia.
8. Perego, E. (2004). Alcune osservazioni sulla riformulazione nella traduzione per sottotitoli. In S. Bruti (Ed.), *La parafrasi tra messa a fuoco del codice e negoziazione discorsiva* (pp. 183-205). Numero monografico di *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 36(1).
9. Biazzi, M., Bruti, S., Mariotti, C., & Perego, E. (2004). Repertorio bibliografico su parafrasi, riformulazione, ripetizione. In S. Bruti (Ed.), *La parafrasi tra messa a fuoco del codice e negoziazione discorsiva* (pp. 207-252). Numero monografico di *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 36(1).
10. Perego, E. (2004). Gli spostamenti testuali nei sottotitoli come strumento per la riorganizzazione delle informazioni. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 33 (3), pp. 425-452.
11. Perego, E. (2004). Alcune osservazioni sul ruolo dell'Apprendimento Linguistico Integrato in Ungheria: Lotta al conservatorismo? *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 36(2-3), 21-34.
12. Perego, E. (2004). Subtitling 'culture' by means of explicitation: Different ways of facing otherness. In M. Sidiropoulou & A. Papaconstantinou (Eds.), *Choice and difference in translation. The specifics of transfer* (pp. 145-168). Athens: The National and Kapodistrian University of Athens.
13. **Perego, E. (2005). *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci Editore.**
14. Bruti, S., & Perego, E. (2005). Translating the expressive function in subtitles: The case of vocatives. In J. Sanderson (Ed.), *Research on translation for subtitling in Spain and Italy* (pp. 27-48). Murcia: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
15. Perego, E., & Pavesi, M. (2006). Profiling film translators in Italy: A preliminary analysis. *JoSTrans*, 6 (July 2006), 99-144. <http://www.jostrans.org/>
16. Perego, E. (2007). Le strategie comunicative della sceneggiatura annotate per adattatori stranieri. In G. Massara (Ed.) *La lingua invisibile. Aspetti teorici e tecnici del doppiaggio in Italia* (pp. 65-86). Roma: Nuova editrice universitaria.

17. Perego, E., & Pavesi, M. (2007). Subtitles and audiovisual genres for the language learner. In A. Baicchi (Ed.), *Voices on translation. Linguistic, multimedia and cognitive perspectives* (pp. 147-166). Numero monografico *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, 39(1-2).
18. Pavesi, M., & Perego, E. (2007). Il dialoghista in Italia: indagine sociologica e norme linguistiche. In A. Baldry, M. Pavesi, C. Taylor Torsello & C. Taylor (Eds.), *From Didactas to Ecolingua. An ongoing research project on translation and corpus linguistics* (pp. 111-139). Trieste: EUT.
19. Pavesi, M., & Perego, E. (2008). La comunità dei dialoghista cinematografici: Alcune considerazioni sociologiche. In F. Fusco & R. Londero (Ed.), *Incroci interlinguistici. Mondi della traduzione a confronto* (pp. 229-246). Milano: FrancoAngeli.
20. Perego, E. (2008a). What Would We Read Best? Hypotheses and Suggestions for the Location of Line Breaks in Film Subtitles. *The Sign Language Translator and Interpreter*, 2(1), 35-63.
21. Perego, E. (2008b). Subtitles and line-breaks: Towards improved readability. In D. Chiaro, C. Heiss & C. Bucaria (Eds.), *Between text and image. Updating research in screen translation* (pp. 211-223). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
22. Pavesi, M., & Perego, E. (2008). Tailor-made interlingual subtitling as a means to enhance second language acquisition. In J. Díaz Cintas (Ed.), *The didactics of audiovisual translation* (pp. 215-225). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
23. Bruti, S., & Perego, E. (2008). Vocatives in subtitles: A survey across genre. In C. Taylor (Ed.), *Ecolingua. The role of e-corpora in translation, language learning and testing* (pp. 11-51). Trieste: EUT.
24. Perego, E. (2009). The codification of non-verbal information in subtitled texts. In J. Díaz Cintas (Ed.), *New trends in audiovisual translation* (pp. 58-69). Bristol: Multilingual Matters.
25. Perego, E., & Taylor, C. (2009). An analysis of the language of original and translated film: Dubbing into English. In M. Freddi & M. Pavesi (Eds.), *Analyzing audiovisual dialogue. Linguistic and translational insights* (pp. 57-73). Bologna: CLUEB.
26. Perego, E. (2010). La sottotitolazione sperimentale degli anime e le norme contravvenute: Cosa ci dicono i tracciati oculari. In G. L. De Rosa (Ed.), *Dubbing cartoonia: Mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati* (pp. 47-58). Napoli: Loffredo Editore.
27. Perego, E., Del Missier, F., Porta, M., & Mosconi, M. (2010). The cognitive effectiveness of subtitle processing. *Media Psychology*, 13(3), 243-272.
28. Perego, E., & Bruti, S. (2010). Audiovisual genre and the translation of vocatives in interlingual subtitles. In L. Boguck & K. Kredens (Eds.), *Perspectives on audiovisual translation* (pp. 61-75). Frankfurt am Mein: Peter Lang.
29. Perego, E., & Ghia, E. (2011). Subtitle consumption according to eye tracking data: An acquisitional perspective. In L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio & M. Á. Ní Mhainnín (Eds.), *Audiovisual translation. Subtitles and subtitling. Theory and practice* (pp. 177-196). Frankfurt am Mein: Peter Lang.
- 30. Perego, E., & Taylor, C. (2012). Tradurre l'audiovisivo. Roma: Carocci Editore.**
31. Perego, E. (Ed.). (2012a). *Emerging topics in translation: Audio description*. Trieste: EUT.
32. Perego, E. (2012b). Introduction. In E. Perego (Ed.), *Emerging topics in translation: Audio description* (pp. 7-11). Trieste: EUT.
33. Perego, E. (Ed.) (2012c). *Eye-tracking in audiovisual translation*. Roma: Aracne.
34. Perego, E. (2012d). Introduction. In E. Perego (Ed.), *Eye-tracking in audiovisual translation* (pp.7-11). Roma: Aracne.
35. Perego, E. (Ed.) (2014). *L'audiodescrizione filmica per i ciechi e gli ipovedenti*. Trieste: EUT.
36. Perego, E. (2014). Introduzione. In E. Perego (Ed.), *L'audiodescrizione filmica per i ciechi e gli ipovedenti* (pp. 9-13). Trieste: EUT.
37. Perego, E. (2014). Da dove viene e dove va l'audiodescrizione filmica per i ciechi e gli ipovedenti. In E. Perego (Ed.), *L'audiodescrizione filmica per i ciechi e gli ipovedenti* (pp. 15-46). Trieste: EUT.

38. Perego, E., & Benecke, B. (2014). Aspetti tecnici e procedurali dell'audiodescrizione alla Bayerischer Rundfunk. In E. Perego (Ed.), *L'audiodescrizione filmica per i ciechi e gli ipovedenti* (pp. 121-126). Trieste: EUT.
39. De Rosa, G. L., Bianchi, F., De Laurentiis, A., & Perego, E. (Eds.) (2014). *Translating humour in audiovisual texts*. Bern: Peter Lang.
40. Perego, E. (2014). Humour and audiovisual translation: An overview. In G. L. De Rosa, F. Bianchi, A. De Laurentiis & E. Perego (Eds.), *Translating humour in audiovisual texts* (pp. 9-13). Bern: Peter Lang.
41. Perego, E. (2014). Film language and tools. In A. Maszerowska, A. Matamala & P. Orero (Eds.), *Audio description: New Perspectives Illustrated*. Amsterdam: Benjamins (pp. 81-101).
42. Perego, E. (2014). Film language. In Remael, A., Reviere, N. & Vercauteren, G. (Eds.) (2014). *Pictures Painted in Words. ADLAB Audio Description Guidelines*. Trieste: EUT (pp. 30-35).
43. Perego, E. (2014). Un nuovo approccio integrato per la valutazione empirica della traduzione audiovisiva. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 16/2014: 189-206.
44. Perego, E., Del Missier, F., & Bottiroli, S. (2015). Dubbing and subtitling in young and older adults: Cognitive and evaluative aspects. *Perspectives: Studies in Translatology*, 23(1): 1-21.
45. Perego, E. & Bruti, S. (Eds.) (2015a). *Subtitling today: Shapes and their meanings*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
46. Perego, E., & Bruti, S. (2015b). Introduction. In Perego, E. & Bruti, S. (Eds.), *Subtitling today: Shapes and their meanings*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing (pp. vii-viii).
47. Perego, E., & Bruti, S. (2015c). Subtitling today: Forms, trends, applications. In Perego, E. & Bruti, S. (Eds.), *Subtitling today: Shapes and their meanings*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing (pp. 1-13).
48. Perego, E. (2016). Empirical research in accessible audiovisual translation: General remarks and a case study on audio description. In N. Maelzer (Ed.), *Barrierefreie Kommunikation – Perspektiven aus Theorie und Praxis [Media Accessibility – Perspectives from Theory and Practice]* (pp. 233-246). Berlin: Frank & Trimme.
49. Perego, E. (2016). Audiovisual dialogue economy in *The West Wing*. In *TRALinea*, Vol. 18, Special Issue: A Text of Many Colours – Translating The West Wing, edited by Christopher Taylor. Permanent URL: <http://www.intraline.org/archive/article/2190>
50. Perego, E. (2016) (Guest Editor). *Empirical Approaches to Audiovisual Translation*. Special issue of *Across Languages and Cultures* 17(2), Budapest: Akadémiai Kiadó
51. Perego, E. (2016). History, Development, Challenges and Opportunities of Empirical Research in Audiovisual Translation. In E. Perego (Ed.) *Empirical Approaches to Audiovisual Translation*. Special issue of *Across Languages and Cultures* 17(2), pp. 155-162.
52. Perego, Elisa, Laskowska, Monika, Matamala, Anna, Remael, Aline, Robert, Isabelle S., Szarkowska, Agnieszka, Vilaró, Anna, Bottiroli, Sara (2016). Is subtitling equally effective everywhere? A first cross-national study on the reception of interlingually subtitled messages. In E. Perego (Ed.) *Empirical Approaches to Audiovisual Translation*. Special issue of *Across Languages and Cultures* 17(2), pp. 205-229.
53. Perego, E., Orrego-Carmona, D. & Bottiroli, S. (2018). An empirical take on the dubbing vs. subtitling debate: An eye movement study. *Lingue e Linguaggi*, 19, pp. 255-274.
54. Perego, E. (2016). Gains and losses of audio description in sighted viewers. *Target* 28(3): 424-444.
55. Matamala, A., Perego, E., & Bottiroli, S. (2017). Dubbing versus subtitling yet again?: An empirical study on user comprehension and preferences in Spain. *Babel* 63:3, 423-441. (<http://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/babel.63.3.07mat>)
56. Perego, E. (2017). Introduction. *RITT (Rivista internazionale di tecnica della traduzione)* 19/2017: 185-186.
57. Perego, E. (2017). Norms for audio description in Italy: The case of *Senza Barriere*. *RITT (Rivista internazionale di tecnica della traduzione)* 19/2017: 207-228.

58. Perego, E. (2017). Audio Description: A Laboratory for the Development of a New Professional Profile [Special section] RITT (*Rivista internazionale di tecnica della traduzione*) 19/2017: 131-142.
59. Perego, E. (2018). Watching translated audiovisuals: Does age really matter? In J. Díaz Cintas & K. Nikolić (Eds.). *Fast-forwarding with Audiovisual Translation* (pp. 80-92). Amsterdam: Rodopi.
60. Perego, E., Del Missier, F. & Stragà, M. (2018). Dubbing vs. subtitling: Complexity matters. *Target* 30(1): 137-157.
61. Orero, P., Doherty, S., Kruger, J.-L., Matamala, A., Pedersen, J., Perego, E., Romero-Fresco, P., Rovira-Esteva, S., Soler-Vilageliu, O., Szarkowska, A. (2018). Conducting experimental research in audiovisual translation: A position paper. *JoSTrans*, Issue 30 (July 2018): 105-126.
62. Perego, E. (2019) Audio description. Evolving recommendations for usable, effective, and enjoyable practices. In L. Perez Gonzales (ed.) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 114-129). London: Routledge.
63. Perego, E. (2018). Cross-national research in audiovisual translation: Some methodological considerations. *Journal of Audiovisual Translation*, 1(1): 64-80. (<http://jatjournal.org/index.php/jat/article/view/44/4>)
64. Perego, E. (2018). Into the language of museum audio descriptions: A corpus-based study. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 27(3): 333-349.
65. Ghia, E., Coletto, V., Perego, E., & Pavesi, M. (2018). The effect of subtitling modes on foreign language learning: An empirical investigation on Italian learners of English at university. In Garzelli B., & Ghia E. (a cura di), *Le lingue dei centri linguistici nelle sfide europee e internazionali: formazione e mercato del lavoro*, Vol. 1, (pp. 285-301), ETS, Pisa.
66. Panena, Paolo, & Perego, Elisa (2018). Localizzare vuol dire tradurre? Il caso dei videogiochi. *Rivista internazionale di tecnica della traduzione* n.20 - 2018, pp. 131-147.
67. Pavesi, M., Perego, E., Ghia, E., & Coletto V. (2019). Assessing subtitling in a dubbing country: An empirical investigation on learner-viewers. *SILTA XLVIII* (1): 5-26.
68. Perego, E. (2019). Credit attribution when designing a course: theory, practice and a case study. *Rivista internazionale di tecnica della traduzione (International Journal of Translation)* 2019(21): 183-204.
- 69. Perego, E. (2020). *Accessible communication: A cross-country journey*. Berlin: Frank & Timme.**
70. Perego, E. (2020). The practice and the training of text simplification in Italy. *Lingue e Linguaggi* 36: 233-254.
71. Perego, E., & Pacinotti, A. (2020). Audiovisual translation through the ages. In Łukasz Bogucki and Mikołaj Deckert (Eds.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Palgrave MacMillan (pp. 33-56).
72. Perego, E. (2020), 'What is depression?' Ways of coping with English Easy Read language in mental-health-related texts. *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, 22: 209-229 <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/31051>
73. Taylor, C. & Perego, E. (2021). New approaches to accessibility and audio description in museum environments. In S. Braun and K. Starr (Eds.). *Innovation in Audio Description Research* (pp. 33-54). London: Routledge.
74. Perego, E. (2021). Extending the uses of museum audio description: implications for translation training and English language acquisition. *Textus: English Studies in Italy*, 1(2021): 229-253.
75. Perego, E. (2021) Easy Language in Italy. Camilla Lindholm and Ulla Vanhatalo (eds.): *Handbook of Easy Languages in Europe*. Berlin: Frank & Timme (pp. 275-304).
76. Taylor, C., & Perego, E. (Eds.) (2022). *The Routledge Handbook of Audio Description*. London: Routledge.
77. Taylor, C., & Perego, E. (2022). Introduction. In C. Taylor & E. Perego (Eds.). *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp.1-9). London: Routledge.
78. Perego, E. and Taylor C. (2022). A profile of AD end-users: Linguistic needs and inclusivity. In

- C. Taylor & E. Perego (Eds.). *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp. 38-54). London: Routledge.
79. Taylor C. and Perego E. (2022). Museum audio description: The role of ADLAB PRO. In C. Taylor & E. Perego (Eds.). *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp. 200-214). London: Routledge.
80. Perego, E. (2022). The audio description professional. A sociological overview and new training perspectives. In C. Taylor & E. Perego (Eds.). *The Routledge Handbook of Audio Description* (pp.265-279). London: Routledge.
81. Perego, E. & Rocco, G. (2022) The UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities: A comparative analysis of the Easy English, the Easy German and the Easy Italian versions. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, 24, 63-87.
82. Perego, E. (2023). Il ruolo della traduzione audiovisiva nel percorso verso la fruibilità dell'opera d'arte. In M. Centofanti, A. Sdegno, P. Cochelli & V. Riavis (A cura di). *Rilievo dei beni culturali e rappresentazione inclusiva per l'accessibilità museale* (pp. 75-89), Milano: FrancoAngeli. Pubblicato su piattaforma [open access](#).
83. Perego, E. & Brumen, D. (2023). Non-verbal strategies, adequate settings and empathy as the real promoters of Spoken Easy Language in asymmetric communication. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal of Translation*, 24, 39-55. (<https://www.openstarts.units.it/handle/10077/35507>)
84. Perego, E., Brumen, D., & Knapp, T. (2023). Spoken Easy Language for Social Inclusion: Needs & Resource Mapping. In A.Pouseiro, C. Silva, C. Sousa, J. Pequicho, M. Nogueira, P. Morouço, S. Marques (Eds.), Livro de resumos. 3rd KLAARA Conference. KLAARA 2023 – 3rd International Conference on Accessible Language and Communication, 3rd to the 7th July 2023 (p. 35). Edition FENACERCI/ ESECS, Politécnico de Leiria/ CRID. isbn 978-989-35257-8-4
- 85. Perego, E. (2024). *Audio description for the arts: A linguistic perspective*. London: Routledge.**
86. Perego, E. (2024). Translation into Easy Language: The unexplored case of podcasts. In Linda Pillière and Özlem Berk Albachten (Eds.), *The Routledge Handbook of Intralingual Translation* (pp. 453-471). London, Routledge.
- 87. Perego, E. (2024). *La traduzione audiovisiva*. [Seconda edizione aggiornata] Roma: Carocci.**
88. Perego, E. & Taylor, C. (forthcoming). Audio description as an effective learning tool in the L1 and L2 language class: Theory and applications in primary school settings. In Edited Volume. Peter Lang. *Multimodal Literacy in Education: Perspectives from Global Practices*.
89. Perego, E. & Trevisan, P. (2024, forthcoming). Art accessibility in English: audio description, simplification, and training. LiSpeTT (Linguaggi Specialistici e Traduzione Tecnica).

## RECENSIONI

1. Perego, Elisa (2003): Gambier, Yves / Gottlieb, Henrik (eds) 2001. *(Multi)media translation: concepts, practices, and research*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, in *RILA Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, [Numero Monografico *Il Lexical Approach: una proposta utile?*], Gennaio-Agosto 2003, Num. XXXV, Volume 1-2, pp.443-446.
2. Perego, Elisa (2003): *Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, [Numero monografico *Cinema: paradiso delle lingue. I sottotitoli nell'apprendimento linguistico*], Num. XXXIV, Volume 1-2, in *Across Languages and Cultures* 4 (2) (2003), pp. 281-283.
3. Perego, Elisa (2004): Eco, Umberto, 2003, *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Bompiani: Milano, in *RILA – Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, Num 36 (2004), vol. 1, Numero monografico *La parafrasi tra messa a fuoco del codice e negoziazione discorsiva*, pp. 258-260
4. Perego, Elisa (2004): Norén, Coco 1999. *Reformulation et conversation. De la sémantique du topos aux fonctions interactionnelles*. Uppsala: Uppsala University, in *RILA – Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, Num 36 (2004), vol. 1, Numero monografico *La parafrasi tra messa a fuoco del codice e negoziazione discorsiva*, pp. 253-254

5. Perego, Elisa (2004): Serianni, Luca 2003, *Italiani scritti*, Il Mulino, Bologna, in *RILA – Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, Num 36 (2004), vol. 1, Numero monografico *La parafrasi tra messa a fuoco del codice e negoziazione discorsiva*, pp. 262-266
6. Perego, Elisa (2004): Gotti, Maurizio, 2003, *Specialized Discourse. Linguistic Features and Changing Conventions*, Bern: Peter Lang, in *TESL-EJ Teaching English as a Second & Foreign Language*, Vol. 8 No. 1, June 2004, pp. 1-5, <http://www.kyoto-su.ac.jp/information/tesl-ej/>
7. Perego, Elisa / Tornaghi, Paola (2004): *RILA – Rassegna italiana di linguistica applicata*, Num. 35, vol. 1-2, Gennaio-Agosto 2003 [Numero monografico “Il Lexical Approach: una proposta utile?”], pp. 454, ISSN 0033-9725, in *SILTA – Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 33 (3), pp.503-508
8. (2004), Stewart Clark and Graham Pointon (2003), *Word for Word. Make the right choice, Get the right meaning*, Oxford: Oxford University Press, in *TESL-EJ Teaching English as a Second & Foreign Language* 8(3) Dec. 2004, pp.1-2, <http://www.kyoto-su.ac.jp/information/tesl-ej/ej31/toc.html>
9. Perego, Elisa (2004) Schena, Leandro / Soliman, Luciana T. (a cura di) 2002. *Prospettive linguistiche della nuova Europa. Atti del Congresso Linguistico Internazionale, Università Bocconi, 9-10 novembre 2001*. Milano: Egea, in *RILA – Rassegna Italiana di Linguistica Applicata*, Num. 36, vol. 2-3, pp. 349-352
10. Perego, Elisa (2005) Tricia Hedge 2005. *Writing* (2<sup>nd</sup> edition), Oxford: Oxford University Press in *TESL-EJ Teaching English as a Second & Foreign Language* 9(3), Dec. 2005, pp. 1-3, <http://tesl-ej.org/ej35/r3.html>
11. Perego, Elisa (2006) Michael Swan 2005. *Grammar*. Oxford: OUP, in *TESL-EJ Teaching English as a Second & Foreign Language* 10(1) June 2006, pp. 1-3, <http://www.kyoto-su.ac.jp/information/tesl-ej/ej37/r8.html>
12. Perego, Elisa (2006) Cindy Leaney 2005. *In the Know: Understanding and Using Idioms*. Cambridge: Cambridge University Press, in *TESL-EJ Teaching English as a Second & Foreign Language* 10(3) December 2006, pp. 1-5, <http://www.kyoto-su.ac.jp/information/tesl-ej/ej39/r3.html>

**SELEZIONE DI ATTIVITÀ DI TERZA MISSIONE****Pubblicazioni e video dedicati al pubblico esterno**

Perego, E. (2022). [La semplificazione nella traduzione audiovisiva: Nuove frontiere per persone con disabilità cognitive e sensoriali](#). In Treccani Magazine, Speciale Lingua italiana “La comunicazione semplificata per una vera inclusione sociale: Le esperienze in italiano”, a cura di S. Ondelli.

Perego, E. (2019, 14 ottobre) The social value of trained audio describers. *Euroscientist*.  
<https://www.euroscientist.com/the-social-value-of-trained-audio-describers/>

Ho curato tutto il materiale (cartaceo e digitale) di disseminazione per il progetto ADLAB PRO di cui sono stata coordinatore, e il materiale di disseminazione delle attività progettuali di cui ero/sono responsabile all'interno dei progetti ADLAB, EASIT e SELSI.

Mi sono occupata della redazione, revisione e mantenimento dei contenuti del sito [www.adlabproject.eu](http://www.adlabproject.eu) dedicato al progetto ADLAB PRO e contestualmente ho anche curato i contenuti del canale YouTube [Audio for All](#) dedicato all'audiodescrizione nella sua accezione accademica e pratica.

Perego, E. (2020). Traduzioni diverse per abilità diverse: l'audio descrizione. Video per l'installazione di UniTs presso la nuova sede dell'Immaginario Scientifico in Porto Vecchio (Magazzino 26) sul tema Focus multidisciplinari di UniTs sul tema della diversità.

Perego, E. (2020). Giornata internazionale della lingua semplice. *Wikipedia*. [Traduzione EN>IT].

Perego, E. & Taylor, C. (2013). [ADLAB - Audio description: Lifelong access for the Blind](#). European Erasmus Multilateral Lifelong Learning Project (2011-2014=). [Video]. Associazione italiana dei Centri Linguistici Universitari.

**Partecipazione a iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca**

Giornata di divulgazione scientifica. [La SSLMIT e la comunicazione semplificata per l'inclusione sociale](#). Dipartimento di scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione, Università di Trieste. Partecipo in qualità di autrice nella sessione dedicata alla presentazione dello speciale del Magazine Treccani La comunicazione semplificata per una vera inclusione sociale: le esperienze in italiano (a cura di S. Ondelli). 24/02/2023.

Selezionata come rappresentante di spicco del mondo accademico, della ricerca e della città per la mostra [Le donne nella Città della Conoscenza](#). Spazio Trieste Città della Conoscenza della Stazione, 8/3-14/5, 2022. La mostra, dedicata a donne nel mondo accademico, della ricerca e della cultura è un'iniziativa della SISSA, curata da SISSA Medialab, rientra nel quadro del progetto Trieste Learning City dell'Unesco, coordinato dall'Università delle LiberEtà e dal Comune di Trieste con il supporto della Regione Friuli Venezia Giulia.

[The New ICOM 2022 Definition: T4ERI and Social Inclusion through Museums in Border Areas](#). Tavola rotonda nell'ambito di T4ERI Regional Policy Roundtable – Stakeholders, Dipartimento di Studi Umanistici, Università di Trieste. 3/10/2022

Nel giugno del 2019, su invito dell'Agenzia Nazionale che ha finanziato il progetto europeo Erasmus+ ADLAB PRO, viene selezionata e prende parte, insieme ad altri 20 coordinatori di progetti da tutta Europa, alle attività di cooperazione transnazionale all'interno di un panel intitolato "The role of HE in promoting inclusion of disadvantaged categories and reducing inequality", e partecipa alle celebrazioni del ventennale del Processo di Bologna (<http://bolognaprocess2019.it/>). Partecipa e presenta il progetto ADLAB PRO al TRANSNATIONAL COOPERATION ACTIVITY (TCA) "[Fostering Erasmus+ cooperation projects' impact and cross-fertilization on social inclusion and civic engagement](#)". Alma Mater Studiorum University of Bologna Bologna. 25-27/06/2019.

#### **Iniziative in collaborazione con enti per progetti di sviluppo urbano o valorizzazione del territorio**

21-23 settembre 2023: Missione di ricerca e networking a Venezia con: Direttrice Museo Arte Orientale, Ca' Pesaro, Venezia dott.ssa Marta Boscolo Marchi; Staff comunicazione e didattica di Palazzo Grassi (Ester Baruffaldi e Cecilia Bima), e responsabile Muve Education, Fondazione Musei Civici di Venezia, dott.ssa Gazzola.

Collabora alla preparazione di un percorso descrittivo accessibile per persone cieche e ipovedenti della Villa Neker (sede del Comando Militare Esercito FVG, Trieste) per la sua apertura al pubblico in occasione della [Giornate Europee del Patrimonio Culturale](#) (European Heritage Days). 22/10/2019.

Collabora con la stesura di diverse audiodescrizioni in inglese e in italiano al progetto per l'accessibilità ampliata per tutti del Museo Archeologico Nazionale di Aquileia inaugurato il 30/5/2019. [[Qui](#)]

#### **Report di progetto di cui sono autore e co-autore**

SELSI (2023). Work Package 2. Mapping end-users' needs and professionals' strategies. Project report no.1

Perego (2023). SELSI, Work Package 2. Easy Language Report.

Perego (2023). SELSI, Pacchetto di lavoro 2. Rapporto in Lingua Facile.

ADLAB PRO (2019). Audio description professional: Profile definition. Project Report no. 2.

Perego, E. (2019). Rapporto finale progetto ADLAB PRO per Programma Erasmus+, Attività di cooperazione transnazionale (TCA).

ADLAB (2012). Report on user needs assessment. Project report no. 1.

#### **Organizzazione di iniziative di valorizzazione, consultazione e condivisione della ricerca**

Organizza *Spoken easy language: Harmonising voices from complementary worlds*. Primo Evento Moltiplicatore del Progetto europeo SELSI (Spoken Easy Language for Social Inclusion). Università di Trieste. 13/4/2023

The Visual Made Verbal: Making Visual Images Accessible to People Who Are Blind or Have Low Vision. Giornata di studio sull'audio descrizione tenuta da Joel Snyder (Audio Description Associates). Università di Trieste. 19/05/2017.

AD Day. Pomeriggio di studio su audiodescrizione, accessibilità e inclusione: Fra teoria e pratica. Università di Trieste. 22/11/2017.

AD Day. Una giornata intorno all'audiodescrizione per i ciechi e gli ipovedenti. Università di Trieste. 18/4/2014.

#### **Partecipazioni attive a incontri pubblici organizzati da altri soggetti**

Presentazione del film "Subs Heros" (2017, F. Di Pietro). Cinema Nazionale, Trieste. 30/01/2017

#### **Partecipazione a trasmissioni radiotelevisive a livello nazionale e internazionale**

TELE 4 - Trieste in diretta. [Presentazione del Progetto: ADLAB PRO, Audio Description: A Laboratory for the Development of a new Professional Profile](#). 24/01/2017

Partecipazione in qualità di esperto intervistato al film "[Subs Heros](#)" (2017, F. Di Pietro, duelfilm.com)

#### **Partecipazione a comitati per la definizione di standard e norme tecniche**

Collabora con il gruppo di lavoro responsabile per la stesura della norma UNI "Figure professionali operanti nel campo dell'interpretazione e della traduzione" (GL8/CT APNR U08). Luglio 2013.

#### **Comunicati stampa**

Perego (2023). Il progetto SELSI. [Comunicato stampa in italiano facile]. Traduzione.

Perego, (2023, 20 aprile). [Più di 100 persone hanno partecipato al primo Evento Moltiplicatore a Trieste](#) [Comunicato stampa].

Perego, (2023, 20 Aprile). [More than 100 people attended the first Multiplier Event in Trieste](#) [Press release].

Perego (2022, 11 novembre). [Parte il progetto europeo SELSI: L'importanza della lingua orale semplice per l'inclusione sociale](#) [Comunicato stampa]

Perego (2022, 12 novembre). [Lingua orale semplice per l'inclusione sociale: UniTS partecipa al progetto europeo SELSI](#). [Comunicato stampa].

#### **Siti web interattivi e/o divulgativi, blog**

Cura e aggiorna i contenuti dei siti di progetto [ADLAB](#) e [ADLAB PRO](#)

**Fruizione da parte della comunità di musei, ospedali, impianti sportivi, biblioteche, teatri, edifici storici universitari**

Produce e revisiona audiodescrizioni museali per persone cieche e ipovedenti in italiano e in inglese per il [Museo archeologico nazionale di Aquileia](#), che il 19 maggio 2019 inaugura il suo progetto di [accessibilità ampliata](#).

**Iniziative di orientamento e interazione con le scuole superiori**

21 ottobre 2020, Intervista Porte Aperte per “[Area Scienze Sociali e Umanistiche](#)”

## LINGUE CONOSCIUTE

Inglese	ottima conoscenza della lingua parlata e scritta
Ungherese	buona conoscenza della lingua parlata e scritta

---

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali in base all'art. 13 GDPR 679/16 e ai sensi ai sensi del Decreto Legislativo 196 del 30 giugno 2003

Elisa Perego